

吴英成,林惜菜

(南洋理工大学 国立教育学院,新加坡)

**摘要:** 本论文共分五节:第一节论述听力与阅读理解机制;第二节阐述双语者听力与阅读篇章的解码过程;第三节通过“语言本体知识及其教学”课程的设计框架,探讨在形式构系层中的语言本体表层表征(语音、文字、词汇与句法、文本、译文)与语言教学接口问题;第四节 述“语言本体知识及其教学”课程的教学 。第五节 第二语言 ,论述语言本体与第二语言教学接口问题。

**关键词:** 文本理解;形式构系; 构系;双语表征;双语 语教学法

**中图分类号:** 文献标志码: 文章编号: ( )

## 一、听力与阅读理解机制

听力与阅读理解 与接 的理 , 者的 在 者 口语 ( : 、 、 )与听 的 ; 者 语 ( : 章、 、 表)与读 的 。 过程 层 : 层表 层表 接 在理 , “总分 ” “分总”的 解码程。者 ( )理,学 者听 者读 一 知识; 者语 ( )理,听者 者读者 接 的节 汇总。 在解码过程中, 听者 读者接 , 立 形 一 构系( ), 通过 的程 接 加 理, 新 者 一 理的解 , 构系 知识 构。 口语者 语文本本 语言 码, 听者 读者 构系中 构 理的理解。 听者与读者 理解口语与 语篇章, 的形式构系( )与 的 构系( )。形式构系 语音、字、词、句、 、篇 的语言本体知识, 构系 语言的潜 知识, 自然科学 人文科学知识。

## 二、双语者听力与阅读篇章的解码过程

学者( )、吴英 与梁荣源( ) 关双语者文本理解研究

收稿日期:

**作者简介:** 吴英成,男,博士,南洋理工大学国立教育学院亚洲语言文化学部副教授、主任,世界汉语教学学会理事;林惜菜,女,硕士,南洋理工大学国立教育学院亚洲语言文化学部讲师。



根据 模 , 双语记忆 , 语联 联 起 , 但 种联 的强度 随  
着双语者第二语 水平的 展 生变化。学 第二语 初期, 学 者第一语  
统 的联 ( ) 较第二语 统 的联 (虚 ) 强, 第二语 第一语 的 语  
联 ( ) 又较第一语 第二语 的 语联 (虚 ) 强, 学 者 试 借助第一语 理解  
第二语 的新 , 且把自己 熟悉的第一语 的 套 第二语 的 达 。随着第二语  
程度的 高, 种 第一语 辅助第二语 理解 达 的趋势 逐渐减弱。换 说, 第二  
语 教学初始阶 , 适度善加使 学 者的第一语 第二语 学 的辅助手 , 双语学  
者认 理的。

苏启祯 梁荣源( ) 双语阅读研究证 第一语 预导篇章 助 学生阅读理解  
第二语 篇章, 种预导 益 受测试 制, 年级学生都一样 。研究 果  
明, 借助 学生的第一语 来引 他们的 潜 , 他们理解第二语 篇章 裨益的。

双语记忆 与文本理解理 , 本论文采 双语 语教学 ( ) 语  
第二语 教学。 一种 学 语初始阶 使 的过渡 教学策略, 语 主 教学媒介语,  
英语仅 辅助教学语 , 且, 际教学需 针 应 教 、教学、评鉴 。

## 一、“语言 教学” 界 的

新加坡 多元种族聚居的

子可看 , 注 选择 。  
 “ ” , 标注“ ” 声 (“卷舌塞擦 ”) ( 、 、 、 §)  
 “ ”。可见选择哪 声 , 纯属编 依 自 拟  
 案 决定, 无关。 英  
 , 易 混淆 象, 无 额 负担。

舌 , 类 :  
 声 片

鸽 鸽子  
 壳 鸡脱壳  
 荷 荷花

掌握 “鸽、壳、荷” 舌 声 扎 基础, 利  
 零 点 , 类 。 未 他们 声 无 。

(英)混淆。 利 , 易 比练 , 辨  
 微 。 ( : ) :

英 子 标

[ ]

好

[ ]

[ ]

( ) 比练 , 可避免 混淆 象 。 利 (英)  
 偏误

) 影响 常 偏误, 举 :  
 偏误

正确 英 偏误

蝶 é [ ]

滚 [ Λ ]

满 [ ]

偏误

正确 偏误 愧

消 [ ] 英 [ ]

\_\_\_ [ \_\_\_ ] 英  
à \_\_\_ [ à \_\_\_ ] 英

\_à [ \_à [ ç ], 英  
\_ á [ \_ á ] [ 3 ] ( , ), , 学  
换。

第 学 与 教 与教学 , 才  
教学 。 , 英 与学 英 正  
研究 可 教学 , 正 积 , 生。

( )文

、 , 总 大 才 化十究且指十 十指究且指 指十 十 十

的 年新版《 化 总表》总 ， 减 第二表 列 化 偏 的 化 的第三表中的 ， 正的 化 。吴英 ( ) 位南洋理工大学国立教育学院中文系教育文 的学生 象, 调查他们辨识 常 的 体的 力。测 查 果 现: 学生在 立 体 辨识率 ; 在情 则高达 。 意 着 新加坡学生在 需 何教学指导 , 基本 力辨识常 的 体 , 体 版的 籍 他 们 未构 大的阅读 。 可见, 的 言过其 反 采 体的理 大 关, 大 与语言无关。

(三) 与

语理解与 语的理解 基础, 篇章生 采 分层 理, 把 语注解 分 “ 语 义 层”与“ 语 层” 层级。在 教学过程中, 生 基本 义 注音、类、 义、片 ; 学 者理解 义 , 意深究生 的 , 才 生的 、 说明。采 分层 现的 式 好 : , 教 可 根据学生的 力 需 , 量, 好 “ 教”的教学 标; 其 , 分层 现 义与 教 版 , 学 点集中。

语言补充说明

扩大学 者 , 华 ( ) “语言补充说明”( ) 语 加注, 其补充 近义 ( : 、 助、 )、反义 ( : 好 — )、语体( : [ 语]、格[ 语])、形 音 ( : : [ ] (中国大陆)、[ è è ] (台湾))、域 ( : (中国大陆)、 (台湾)) 。

语块

补学 者 的 , 张 《表达: 述·比较·介》( ) 采 的编码 式, 渐大逐步扩展。 , 编 者 仅通过 立 核 库扩大学 者 量, 相关 一步 展生 。 核 库及其相关 ( : ) 转引 :

他长 很( 一点、比较、 常、特 ) \_\_\_\_\_  
他 很( 一点、比较、 常、特 ) \_\_\_\_\_

瘦 \_\_\_\_\_ ,  
高大 \_\_\_\_\_ ,  
瘦 \_\_\_\_\_ ,  
矮 \_\_\_\_\_ ,  
健壮 \_\_\_\_\_ ,  
单薄 \_\_\_\_\_ ,  
丰满 ( ) ( )  
苗条 ( )

通过核 库及其 相 的语块练 , 学 者 仅可借 掌握 核 ( 、瘦、高大、 瘦、矮、健壮、单薄、丰满、苗条)及其 义, 基本 及 含 可选择 的 语(很、 一点、比较、 常、特 ) 可衍生 子。

(四) 文本

类文本的 构与语言特征 一, 自然形 的文本类 ( ), 大 可分 文学类与 文学类 大类:

文学类		文学类	
寓言、神	“守株待兔”(寓言)	述	讯
	“草船箭”( )	程 文本	阅服务
诗歌	杜甫“旅夜 怀”		学术 术
文学	朱自 “荷塘 色”		声
	“ 城”( )	述	论、

授文本 , 学 者分析文本 。 :寓言、 、 文本  
 :一、 ;二、 件;三、 续 与 ;四、 论 语; 文本类 的语言 ,  
 :五言律诗的 仄、押韵、 偶 。 ,通过语言 堂 , 学 者 类 文  
 本 的 识。

(五) 文

文分 、 、篇三 。三 的文 的学 教学 的,三者  
 既 :第一 子 短语翻 , 理 论 语言 力 忠 原文,  
 便 与 的 照,协 学 者解决 子 的理解 ;第二 翻 , 子翻 的  
 “ ”,协 学 者理解 文 的 思;第三 篇章翻 , 翻 的  
 “ 篇”,协 学 者理解全文。 理 、篇 的 文 , 了兼顾语 的连贯 语的  
 , 、 、 做 整 , 臻既“忠 原文” “ 畅自 ”的  
 翻 。篇 的总 , 了附加一 衔 的连 外,大体 与 的 大。

四、“语言本体知识及其教学”课程的教学实践

“语言本体知识 教学”程 堂 与 分 。 堂 第二语言教学  
 切 , 点 理与 的语言本体知识, 语 、文 、 与 、文本、文 。  
 与 堂 , 分析与 语 第二语言教学 的 。  
 , 全球 语 的学 者类 、第一语言与第二语言教 比分析、语  
 偏 分析; 辨 识、 与语 教学 ;文本 与语言 分析 。程 束 , 务  
 卷 学 。卷 一选定文本 道 :一道 定 的 理;一道  
 文本 、 、 语言 的 理。

五、结语

根 加工理论,第二语言学 者 理 突破语 、 、 、 、篇 语言本体  
 知识的 , 第二语言的解码与编码 ;根 双语 理论,学 第  
 二语言的过程 ,学 者 的潜 知识,尤 第一语言的知识, 学 第  
 二语言的 。 ,本论文 理第二语言本体知识教学的 , 纯 标语  
 言本体知识 思 , 第二语言教学与学 , 分 第二语言学 者 知的  
 点, 教学 与 过程 分 学 者的第一语言 , 识 学 者  
 第一语言与第二语言 比 理解、加 。 第二语言教学的 标 学  
 者 双语 ( ),本论文 第二语言学 者 双语 识 ( )  
 ), 的 双语 ( )。

参考文献:

林惜莱:《 生 原则 方 —— 小 数 “我 漫 ” 》, 首尔:“ 届亚太 区 际 协 ”, 月 日。

吴英 :《 生繁 辨认测查》,《 应 》 , 页。

吴英 :《 际传 : 》,北京:商务印 馆, 。

吴英 、林惜莱:《 术整 :数 编 》,沈阳:“ 十届 际 研 ”, 月 日。

[吴英 ] : ( ) *Language, Capital and Culture: Critical studies of Language and Education in Singapore* : , [吴英 ] , [梁荣源] ( ) , *Reading in a Multilingual Context: From Theory to Practice* : , *Journal of Memory and Language*, : [刘月 ] ( 说 写)( ) *Textbook & Workbook Simplified Characters Student's book for listening and speaking* : , *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, : [苏启祯], [梁荣源]( ) *The priming effect of English texts on the comprehension of Chinese texts*( ) : *Learning Chinese: A Foundation course in Mandarin*( 基础 ) , *Teaching text types in the Singapore primary classroom* : [张霓] *Developing Chinese Fluency*(《 达: ·比较·介绍》) :

## 汉语教材及教学资源国际研讨会 将在美国纽约召开

打破钳 际 展 瓶颈 ——高质量 资源 短 , 开 更 适 满 日益多样化 生群 需求, 比亚 ( ) 子 人 月 日至 日 市 主 资源 际研 , 资源开 决 。 主 : 际 编写 资源开 , 包括但 : 开 化 可 ; 化 开 需 比 析研究; 何开 资源, 商务 、 律 、 媒 、 ; 何开 现基 原则 高 级 ; 资源 开 应 ; 开 相关 。

(本刊记者)